

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 26 septembre 1974

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 26 september 1974

Présents : Monsieur [REDACTED], le membre le plus âgé, assumant la
 Aanwezig : [REDACTED], oudste lid, die bij afwezigheid van de
 Voorzitter het voorzitterschap waarneemt

Section française : Messieurs [REDACTED] et
 [REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de here [REDACTED]
 [REDACTED] vaste leden
 de heer [REDACTED], plaatsver-
 vangend lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. inspecteur-generaal

N° 3845/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte des 21 février
 et 17 mars 1974, par lesquelles un habi-
 tant de Rhode-St.-Genèse dépose plainte
 contre la fédération de Hal qui a fait
 distribuer dans les boîtes aux lettres
 à Rhode-St.-Genèse des circulaires uni-
 lingues néerlandaises, relatives à l'or-
 ganisation du service d'enlèvement des
 immondices, qui a mis en circulation
 des sacs en plastic, portant des men-
 tions unilingues et dont un fonction-
 naire, à l'occasion d'un appel télé-
 phonique en langue française, a refusé
 de répondre dans cette langue;

Gelet op de brieven van
 21 februari en 17 maart 1974, waarbij een
 inwoner van St.-Genesius-Rode klacht in-
 dient tegen de federatie Halle die te
 St.-Genesius-Rode eentalige nederlands-
 talige circulaires betreffende de oprich-
 ting van de dienst voor het ophalen van
 huisvuil via de brievenbussen heeft be-
 zorgd, die plastieke zakken met eentalige
 vermeldingen in omloop heeft gebracht en
 waarvan een ambtenaar bij gelegenheid van
 een telefonische oproep in de Franse taal
 weigerde in die taal te antwoorden;

Considérant qu'en vertu des articles 23 et suivants des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.), Rhode-St-Genèse a été classée parmi les communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique;

Considérant que dans son avis n° 3724 du 20 juin 1974, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a constaté à l'unanimité :

"que l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a complété l'article 1er des L.L.C. en ajoutant aux services visés par les dites lois, les agglomérations et fédérations.

"que la fédération de Hal - dont la commune de Rhode-St-Genèse fait partie - est un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes de la région de langue néerlandaise soumises à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région; elle tombe donc sous l'application de l'article 34, §1er, a, des L.L.C.

"qu'en vertu de l'article 38, § 3 des mêmes lois, les services visés à l'article 34, §1er, a, sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la loi, dans les communes de la circonscription.

Overwegende dat St.-Genesius-Rode bij de artikelen 23 en volgende van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken onder de randgemeenten is ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut is begiftigd;

Overwegende dat bij het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht eenparig heeft vastgesteld :

"dat artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten artikel 1 van de S.W.T. op het gebruik van talen in bestuurszaken heeft aangevuld door de agglomeraties en federaties in te lassen bij de diensten voorzien in deze wetten;

"dat de randfederaties Halle - waarbij St.-Genesius-Rode is ingedeeld - een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring zich uitsluitend uitstrekt over gemeenten van het Nederlands taalgebied waarvan sommige met een speciale taalregeling en waarvan de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is; zij is dan ook een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a van de S.W.T.

"dat krachtens artikel 38, §3 van deze wetten worden die diensten zo georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite kan te woord gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent.

"qu'en tant que service
"régional visé à l'article 34, §1er,
"la fédération de Hal - tout comme les
"autres fédérations comportant au moins
"une commune périphérique dans leur
"ressort - est un service régional
"auquel l'article 94 de la loi du
"26 juillet 1971 sur les agglomérations
"et fédérations de communes a conféré
"un caractère particulier en vue de
"sauvegarder le caractère homogène de
"la région tout en respectant les faci-
"lités prévues par les L.L.C. en faveur
"des habitants des communes périphéri-
"ques.

"dat de federatie Halle,
"zoals de andere federaties die ten
"minste één randgemeente omvatten, een
"gewestelijke dienst is zoals voorzien
"in artikel 34, § 1 S.W.T. waaraan
"artikel 94 van de wet van 20 juli 1971
"op de agglomeraties en federaties van
"gemeenten, ten einde tegelijkertijd
"de homogeniteit van het Nederlands taal-
"gebied en de instandhouding van de fa-
"ciliteiten ten gunste van de inwoners
"van de randgemeenten te waarborgen, een
"bijzonder karakter heeft gegeven.

"que cet article 94 de la loi
"du 26 juillet 1971 stipule ce qui suit :

"dat dit artikel 94 van de
"wet van 26 juli 1971 bepaalt :

"Article 94, §1er - "Les demandes, récla-
"mations ou requêtes qui relèvent de la
"compétence d'une agglomération ou
"d'une fédération de communes sont in-
"troduites, soit auprès du bourgmestre
"de la commune du domicile ou du siège
"du demandeur, soit auprès du bourges-
"tre de la commune où le Conseil a éta-
"bli le siège principal de l'agglomé-
"ration ou de la fédération, selon que
"le domicile ou le siège du demandeur
"est situé ou non dans une commune de
"cette agglomération ou de cette fédé-
"ration.

"Artikel 94, § 1 - "De aanvragen, recla-
"maties of verzoekschriften die onder de
"bevoegdheid vallen van een agglomeratie
"of van een federatie van gemeenten worden
"ingediend, hetzij bij de burgemeester
"van de gemeenten waar de aanvrager of
"bezwaarindienaar zijn woonplaats of zetel
"heeft, hetzij bij de burgemeester van de
"gemeente waar de raad de hoofdzetel van
"de agglomeratie of van de federatie heeft
"gevestigd, naar gelang de woonplaats
"of de zetel van de aanvrager of bezwaar-
"indienaar al dan niet in een gemeente van
"deze agglomeratie of federatie is geves-
"tigd.

"Le bourgmestre transmet,
"sans délai, la demande, la réclamation
"ou la requête au collègue de l'agglomé-
"ration ou de la fédération.

"de burgemeester zendt,
"zonder verwijl, de aanvraag, de recla-
"matie of het verzoekschrift aan het
"college van de agglomeratie of van de
"federatie.

"§2 - les actes, certificats,
"autorisations, formulaires et tous
"documents établis par les services de
"l'agglomération ou de la fédération de
"communes sont délivrés aux personnes
"physiques et morales par :

"§ 2 - de akten, getuig-
"schriften, machtigingen, vergunningen,
"formulieren en alle bescheiden die door
"de diensten van de agglomeratie of van
"de federatie van gemeenten zijn opgesteld,
"worden aan de natuurlijke en de rechts-
"personeen afgegeven door :

"le bourgmestre de la commune de l'agglomération ou de la fédération où ces personnes ont leur domicile ou leur siège;

"le bourgmestre de la commune où est le siège principal de l'agglomération ou de la fédération, lorsque ces personnes ont leur domicile ou leur siège en dehors de l'agglomération ou de la fédération.

"Les services de l'agglomération et de la fédération transmettent sans délai au bourgmestre compétent les actes, certificats, autorisations, formulaires et autres documents visés à l'alinéa 1er".

Attendu que ce même avis de principe n° 3724 se réfère aux travaux préparatoires (Rapport du 13 juillet 1972, émis au nom de la Commission spéciale de la chambre par Messieurs DESRUELLES et VERROKEN - Doc. Parl. Chambre - 197*-1972 - n° 973, page 59) commentant comme suit la disposition légale susmentionnée : En réponse à la question d'un membre, le Ministre de l'Intérieur a déclaré que les habitants de six communes périphériques continueront à bénéficier des facilités qui leur ont été accordées par la loi de 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, étant donné qu'ils transmettront, par l'intermédiaire de leur administration communale, leurs demandes, réclamations et requêtes adressées à la fédération et en déduit que l'article 94 précité ainsi que les commentaires ministériels et parlementaires tendent à transférer autant que possible, de la fédération vers la commune concernée, l'exercice de la protection des minorités au sein de la fédération".

"de burgemeester van de gemeente van de agglomeration of van de federatie waar de woonplaats of de zetel van deze personeen gevestigd is;

"de burgemeester van de gemeente waar de hoofdzetel van de agglomeration of van de federatie gelegen is, indien de woonplaats of de zetel van deze personen buiten de agglomeration of de federatie gevestigd is.

"De diensten van de agglomeration en van de federatie zenden zonder verwijl, de akten, getuigschriften, machtigingen, vergunningen, formulieren en andere bescheiden, bedoeld in het eerste lid, aan de bevoegde burgemeester".

Overwegende dat hetzelfde principiëpsadvies nr. 3724 verwijst op de parlementaire voorbereiding (verslag van 13 juli 1972 namens de bijzondere kamercommissie door de heren DESRUELLES en VERROKEN - Parl. Doc. Kamer 1971-1972, nr. 973, blz. 59) waarin artikel 94 als volgt wordt toelicht : Op de vraag van een lid antwoordt de Minister van Binnenlandse Zaken dat de inwoners van de zes randgemeenten de faciliteiten blijven genieten die hun door de wet van 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden toegekend, vermits zij hun aanvragen, klachten en verzoekschriften langs hun gemeentebestuur om aan de federatie doen toekomen; en hieruit besluit dat artikel 94 en de ministeriële en parlementaire toelichting er toe strekken zoveel mogelijk de bescherming van de minderheden van de federaties naar de eigen gemeente over te hevelen".

Attendu que la circulaire relative à l'organisation du service d'enlèvement des immondices que la fédération de Hal a adressée aux habitants de Rhode St. Genèse constitue une communication au public qui doit, en vertu de l'article 34, § 1er, 3ème alinéa, être établie dans la langue ou les langues imposée(s) en la matière aux services locaux, qu'elle soit adressée directement au public ou transmise à l'intervention d'un service local;

Considérant que la C.P.C.L. constate que la fédération de Hal aurait dû remettre, ou faire remettre, aux habitants des communes périphériques de son ressort, dont Rhode St. Genèse, la dite circulaire, rédigée en langues néerlandaise et française mais que dans le cadre de l'avis n° 3724 du 20 juin 1974 elle estime souhaitable, en vue d'assurer l'uniformité effective des traductions, que celles-ci soient établies par les services du Gouverneur de la province de Brabant;

Considérant en outre que les mentions sur les sacs destinés à l'enlèvement des immondices concernent principalement les services en cause et qu'elles tombent, comme telles, sous les règles relatives à l'emploi des langues en service intérieur qui prescrivent l'usage exclusif du néerlandais à Rhode St. Genèse; que lesdites mentions constituent, en outre, des communications au public; qu'elles doivent, de ce chef, être établies dans les langues prévues pour les communications et avis au public, c'est à dire, à Rhode St. Genèse, en vertu de l'article 34, § 1er, alinéa 3 des L.L.C., en néerlandais et en français; qu'il semble cependant souhaitable de faire usage pour les mentions en cause, de pictogrammes ou d'abréviations;

Overwegende dat de circulaire betreffende de oprichting van de dienst voor het ophalen van het huisvuil die de federatie Halle aan de inwoners van St.-Genesius-Rode heeft gericht een mededeling is aan het publiek die, ingevolge artikel 34, § 1, 3de lid, in de taal of talen ter zake opgelegd aan de plaatselijke diensten dient gesteld, zij weze rechtstreeks aan het publiek verstrekt of door bemiddeling van een plaatselijke dienst;

Overwegende dat de V.C.T. vaststelt dat de federatie Halle de circulaire in het Nederlands en in het Frans aan de inwoners van de randgemeenten, waaronder St.-Genesius-Rode, diende te bezorgen of te doen bezorgen maar dat zij het in het raam van haar advies nr. 3724 van 20 juni 1974 wenselijk acht dat, met het oog op de eenvormigheid van de vertalingen, deze door de diensten van de Gouverneur van Brabant zouden worden gesteld;

Overwegende voorts dat de vermeldingen op de zakken voor de ophaling van het huisvuil vooreerst de desbetreffende diensten aanbelangen en als dusdanig vallen onder de regelen betreffende het taalgebruik in binnendienst, die uitsluitend het Nederlands voorschrijven te St.-Genesius-Rode; dat deze vermeldingen tevens mededelingen zijn voor het publiek; dat zij uit dien hoofde in de talen voorzien voor de mededelingen en berichten voor het publiek dienen gesteld, dit is te St.-Genesius-Rode ingevolge artikel 34, § 1, 3de lid van de S.W.T., het Nederlands en het Frans; dat het evenwel gewenst voorkomt voor die vermeldingen, pictogrammen of afkortingen te gebruiken;

Considérant, en outre, qu'en ce qui concerne les appels téléphoniques, la fédération de Hal est tenue, en vertu de l'article 38, § 3 des L.L.C. et conformément à l'avis susmentionné de la C.P.C.L., n° 3724, d'organiser ses services de façon à ce que la population des communes périphériques situées dans le ressort de la fédération puisse faire usage, sans la moindre difficulté, du français et du néerlandais; que des contacts téléphoniques, entre la fédération et les particuliers, ne sont pas exclus par l'article 94 susvisé de la loi sur les agglomérations et fédérations de communes;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. La communication aux habitants de Rhode St. Genèse devait être rédigée dans deux langues (néerlandais et français). Les habitants des communes périphériques doivent pouvoir faire usage du néerlandais et du français, lors des appels téléphoniques.

Article 2.- La Commission estime souhaitable que la traduction des documents soit faite par les services du Gouverneur de la province de Brabant et qu'il soit fait usage de pictogrammes ou d'abréviations pour les mentions sur les sacs en plastic.

Article 3.- Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collègue exécutif de la fédération de Hal, au Ministre de l'Intérieur, au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la province de Brabant.

Overwegende verder, dat voor de telefonische oproepen de federatie Halle overeenkomstig artikel 38, § 3 van de S.W.T. en overeenkomstig voormeld advies van de V.C.T. nr. 3724 haar diensten zodanig moet inrichten dat de bevolking van de randgemeenten van de werkkring van de federatie, zonder enige moeite gebruik kan maken van het Nederlands en het Frans; dat telefonische kontakten tussen de federatie en de particulieren door hogerbedoeld artikel 94 van de wet op de agglomeraties en federaties van gemeenten niet zijn uitgesloten;

Beslist om voormelde redenen eenparig als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De mededeling aan de inwoners van St.-Genesius-Rode diende in twee talen (Nederlands en Frans) gesteld te worden. De inwoners van de randgemeenten moeten bij een telefonische oproep gebruik kunnen maken van het Nederlands en van het Frans.

Artikel 2.- De Commissie acht het wenselijk dat de vertaling van de bescheiden zou gemaakt worden door de diensten van de Gouverneur van Brabant; voor de vermeldingen op de plastieke zakken is het aangewezen pictogrammen of afkortingen te gebruiken.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het uitvoerend college van de federatie Halle, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, aan de Gouverneur van Brabant en aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant.

Article 4.- Conformément à l'avis
n° 3724 du 20 juin 1974, le Ministre
de l'Intérieur est invité à faire
connaître la suite réservée au présent
avis.

Artikel 4.- Overeenkomstig het advies
nr. 3724 van 20 juni 1974 wordt de
Minister van Binnenlandse Zaken verzocht
het gevolg mede te delen dat aan dit
advies is verleend.

Fait à Bruxelles, le 26 septembre 1974.

Gedaan te Brussel, 26 september 1974.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT FF./DE WND. VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

